

L'ARCHE *Editeur*

Claudius LÜNSTEDT

Moi jeune

Traduit par
Laurent Muhleisen et Frank Weigend

Tous droits réservés

Toute demande de droits de représentation par des théâtres professionnels ou amateur, d'adaptation cinématographique, radiophonique ou de télévision, que ce soit en intégralité ou en partie et sans que cette liste soit exhaustive, doit faire l'objet d'une demande écrite et préalable auprès de :

L'Arche *Editeur*
86 rue Bonaparte
75006 Paris
contact@arche-editeur.com

Le présent manuscrit est une version de travail et ne constitue pas une publication au sens du Code de la propriété intellectuelle. Il vous est communiqué à titre consultatif uniquement et ses auteurs se réservent le droit de le modifier ou mettre à jour à tout moment.

Toute reproduction ou diffusion de ce texte, en intégralité ou en partie, sans l'accord préalable et écrit de L'Arche, est une contrefaçon au sens de l'Article L122-4 du Code de la Propriété Intellectuelle, et L'Arche se réserve le droit de recourir à tous les moyens juridiques à sa disposition en cas de manquement à ces règles.

M A N U S C R I T

MOI, JEUNE
de Claudius Lünstedt

Traduit de l'allemand par Laurent Muhleisen et Frank Weigand

cote : ALL11D898

Date/année d'écriture de la pièce : 2011
Date/année de traduction de la pièce : 2011

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

1

Il est interdit aux enfants de moins de douze ans de parler dans un téléphone s'ils ne sont pas accompagnés par l'un de leurs parents au moins. Déshabiller des mannequins dans les vitrines des magasins de mode sans avoir au préalable tiré le rideau est illégal. L'arrosage automatique n'est pas permis par temps de pluie. Il est défendu aux femmes de moins de 80 ans d'aborder des hommes plus jeunes. Qui traverse la rue sur les mains est passible d'une amende. Il est interdit de siffler sous l'eau.

2

Je suis d'ici. Et pourtant je ne suis pas sur la même longueur d'onde... ne me sens pas lié à la ville ... à mon pays. Quand je vais à l'étranger, je ne dis jamais... bonjour, je suis d'ici. Mais maintenant... j'ai un plan. Dès que je serai majeur... je pars en voyage. Tour du monde. Besoin de savoir s'il existe quand même un pays auquel... dont je ferais partie. Un pays où je serais chez moi.

3

- Mai 68... un truc dans le genre on y arrivera plus.
- De toute façon aucune envie.
- Quand même, quand j'entends les histoires de l'époque... ça fait envie. Ils étaient plus sauvages... du nouveau tout le temps. Pour nous tout est si... je sais pas, pénible. L'impression que... que tout a déjà existé. Une fois que t'as fait le tour de la ville, t'as tout vu... tu connais tout par coeur. Et si tout à coup un truc... je sais pas, révolutionnaire, nous arrivait complètement par hasard, on serait même pas prêts. On saurait pas quoi faire, parce que... le nouveau, c'est nouveau et ça nous rend nerveux... c'est imprévisible.

4

L'année dernière, je disais... dans 15 ans t'auras 30 ans, et à 30 ans t'iras dans les airs... pilote. Mais maintenant... bon, peut-être pas si génial que ça, comme idée, parce que...ça te bouffe complètement. Pas de famille, rien... Me manquerait quelque chose, plus tard... sûr. J'aime trop être chez moi.

5

- Mais, on s'adapte quand même assez facilement... c'est une qualité ça. Et à l'école, y en a pas beaucoup qui bousculent l'ordre établi... pourquoi faire.
- Parce qu'on se résigne bordel de merde. On rentre dans le rang. Toujours content de ce qu'on a. Se rebeller... une vraie anarchie... laisse tomber.
- Mais quand même parfois on donne aussi notre avis. Et dans ce cas, sur un ton correct. Et dans ce cas, en argumentant. Parce que... on partage tous les mêmes... je sais pas, principes. C'est pour ça que... quelque chose comme un rebelle, ça ne... non, pas dans notre classe... pas dans notre école... non. Ça nous ressemblerait vraiment pas.
- Super vraiment. Et la jouissance suprême... jeter des œufs pendant une manif. Deux heures après tout est nettoyé et l'effet, c'est zéro. A peine si quelqu'un s'est rendu compte de quelque chose... de toute façon la plupart des gens croit que ta maman t'a préparé un œuf dur comme provisions... ça craint vraiment.

6

La loi interdit d'organiser des courses de tortues sur des pistes de décollage ou d'atterrissage. Il est interdit de manger des glaces à la fourchette dans l'enceinte d'un aéroport. Cracher contre le vent est puni d'une amende.

7

Chez nous, quand tu salues quelqu'un dans la rue, comme ça... bonjour, ça résonne aux oreilles étrangères comme une agression. On te regarde avec hostilité... des prunelles dilatées te

transpercent la peau, jusqu'à ce que deux lèvres pincées te... hé toi... qu'est-ce que tu veux... crétin.

8

- Comme je déteste ça... ce népotisme. Le statut. Ton papa il fait quoi... et ta maman.
- Oui mais c'est pratique aussi. Quand t'as du piston, ici, tout marche comme sur des roulettes. Un peu d'argent, connaître du monde... et t'es du bon côté.
- Les auto-écoles par exemple. Il y a deux mois... depuis décembre j'attends un rendez-vous pour des cours de conduite... laisse tomber. D'autres l'obtiennent en deux heures... et pourquoi. Parce qu'il y a cinq ans papa a opéré le moniteur de l'appendicite.
- Mais quand même tout est parfaitement officiel.
- Évidemment... on en est même fier de ce népotisme. Mais attention... pas droit à l'erreur. Tout le monde connaît tout le monde ici. T'es prié de ne pas envoyer la voiture de service de papa dans un fossé la nuit... surtout pas... impardonnable... L'image de la famille... égratignée.
- Chez nous, les gens ont tout simplement plus d'argent qu'ailleurs... regarde autour de toi. Des places publiques... rien de foutu. Tout bien en ordre... entretenu, propre, avec les dernières innovations techniques. L'argent, c'est la sécurité. Et la liberté.
- Mais moi je veux pas devenir ce genre de personne... comme mon père je veux dire. Je le voyais jamais... ok. Mais je lui suis quand même reconnaissant pour tous ces... je veux dire, les cours de danse, de plongée, de voltige, le portable super sympa, sauf que j'ai jamais vraiment profité de sa présence. Quand il rentrait à la maison, je dormais depuis longtemps. Et maintenant... je suis presque adulte, et il me connaît pas... il sait pas qui il a en face de lui... c'est merdique, non.
- Oui mais explique moi. Comment ça pourrait marcher autrement.

9

Il est illégal d'empêcher les enfants d'enjamber des flaques d'eau. Se gargariser en public est interdit. Les oiseaux sont autorisés à exercer leur chant pendant 30 minutes le jour, et 15 minutes la nuit.

10

J'habite en plein centre-ville... dans une forêt, donc une ville en pleine forêt. Cernée d'arbres. Comme si la ville avait creusé à la hache un cratère dans la forêt. Chez nous, il n'y a que en-haut et en-bas, donc le vélo, c'est impossible, soit ça monte soit ça descend et au milieu, de la forêt. De ta fenêtre, tu vois la forêt soit au-dessus de ta tête, soit en-dessous. Quand je me penche dehors, de chez moi... vue sur un arbre... un feuillu... assez massif. Toute la sainte journée, un petit oiseau au plumage vert pâle y est perché sur une branche. Je l'écoute... été comme hiver. Et voilà qu'il y a deux jours, tout à coup, il se met à parler... hé... hé Cendrillon...tu connais Cendrillon... ça suffit maintenant la consanguinité... ben oui, que belle-maman, une fois de plus, avec l'ex-papa de ton propre petit copain... je te le promets... chez toi tout sera différent... tranquille... bien gentil, bien sage et très famille, voilà ce que tu seras... bien bien. Moi... l'oiseau, j'ai eu qu'une envie... le dégommer avec un caillou, mais il a tenu bon... imperturbable. Il continue de chanter comme si de rien n'était sur sa branche.

11

- Quand même la plupart des gens ont la belle vie ici.
- Et pourtant ça suffit pas. Trois voyages à l'étranger par an... deux voitures... maison individuelle, et pourtant ça suffit pas. Il faut en plus une grosse villa pour les vacances et à côté de ça, un immeuble qui rapporte... bon. Maintenant dis-moi. C'est ça la liberté.
- Liberté liberté... ça sert à rien de crier toujours après la liberté, si le système dans lequel on est n'est pas conçu pour. De toute façon faut entrer dans le rang. Mais dès que t'as vraiment accumulé du fric... stop. Tu bazardes tout et tu pars faire le tour du monde.

- Bof. Je comprends tout à fait que tu veuilles de l'argent pour vivre... pour ne pas bouffer de la merde, pour dormir tranquille pour offrir des loisirs à te enfants, mais...
- Attends. Exactement. C'est exactement ça la liberté. Quand tu peux te payer tes loisirs.
- Pardon.
- Liberté liberté... je suis libre moi. Tu es libre. On est tous parfaitement libres.
- Non.
- Mais je suis mon propre maître... c'est vrai qui m'oblige à quoi que ce soit ?

12

Ici c'est tranquille. A notre étage, il y a plus de voisin depuis sept ans. La dernière à habiter là était une vieille femme qui avait perdu son mari... je sais pas si elle vit encore dans l'appartement, vu que... je parle pas comme ça aux gens... Bien sûr... c'est ma voisine, mais je ne dis quelque chose que lorsqu'on se croise par hasard ... et là on ne se croise plus... depuis sept ans. Peut-être qu'aujourd'hui je devrais... non, plutôt pas.

13

- A nos parents, on avait dit... le monde est à vos pieds... sauvage... dangereux... ne ratez aucune occasion. Et nous... si t'apprends rien, t'es bon pour le RMI. Le bac, ça vaut plus rien, alors accroche-toi s'il te plaît. Pendant les vacances, fais des stages, travaille bénévolement... accroche-toi. Tout ce qu'on mange est contaminé et pourri... soucie-toi de la défense des animaux. Espèces en voie de disparition. Fais quelque chose contre le niveau de la mer qui monte... les glaciers qui deviennent tout riquiqui, et s'il te plaît, accroche-toi. Trouve toi un boulot stable... accroche-toi. Fais vite des enfants, parce que la société... donne toi du mal, soucie-toi, cherche, entreprends, agis et accroche-toi s'il te plaît et tâche de nous vaincre enfin le cancer. Peur... bon dieu. Ça fait peur... Peur. Peur.
- Hier, épreuve de conduite. La première fois de ma vie que je me suis sentie aussi... je veux dire aussi complètement seule, parce que quelqu'un, là... non vraiment ça ne m'était encore jamais arrivé... que quelqu'un... une seule personne, rien que pour moi... qu'il... je veux dire vérifie si je fais tout comme il faut... si, parce que c'était encore jamais arrivé... je veux dire quelqu'un, dans mon dos... je veux dire que quelqu'un soit là qui me dise ce que je dois faire... vraiment bizarre... Peur. Oui. M'a fait peur... pas arrêté d'avalé ma salive... comme une tarée avalé ma salive... la bouche complètement sèche... Peur.
- Moi aussi moi aussi. L'autre jour une sorte d'oral. Assis tout seul en face d'un prof dans une salle de classe vide. Les boules. Besoin d'aller aux toilettes... envie de pisser, grave. Et parce que j'étais pas capable de réagir immédiatement à toutes les questions... Peur. C'était au sujet d'un texte... je sais pas comment l'interpréter... assez littéraire et tout le temps cette envie de pisser et ce texte... je sais pas, moi. Je crois que c'était un truc sur ... euh... la morale. La morale de l'homme, la valeur qu'on donne à la morale... dans le temps comparé à aujourd'hui. Oui je sais pas... la morale. Quelle valeur voulez-vous que je donne à la morale.

14

Il est interdit de marcher sur la voie publique avec des lacets défaits. Quiconque se moque de l'architecture des bâtiments publics est passible d'une amende. La loi exige qu'on voit de la lumière entre des personnes qui dansent.

15

- Mais notre plus gros problème... pas l'alcool. Ou bien si... l'alcool.
- Le changement climatique... ça craint un peu tout ça en ce moment.
- L'alcool.
- La cigarette.

- L'alcool. Pour le Nouvel An, l'école organise toujours une sorte de séjour au ski. Cette année, y a un gars qui est venu, et qui... bon, la nuit du réveillon, vers deux heures du matin... on l'a retrouvé couché de travers devant les toilettes... les jambes tordues comme ça. C'était fini, quoi. Pour toujours. Au Jägermeister et j'en passe ... 15 ans. Il avait vraiment fait le plein.
- Mais, ils lui avaient pas demandé sa carte d'identité...
- J'en sais rien. Avant il s'était déjà envoyé une demi-caisse de bière... pour sécher l'école. Et ses parents ont pensé qu'il avait une gastro...
- Dis. Je crois que je veux partir d'ici. Il pleut beaucoup trop.

16

J'habite au 18ème étage... je vois l'intérieur des nuages. Les avions. A droite, au loin, entre deux immeubles, une vue dégagée... une mini-percée sur la voie ferrée... toutes les six minutes, pendant quelques secondes, le bruit d'un train. Attendre les horaires... attendre un orage... comme prévu, un ciel violet. Insomnie. Au milieu de la nuit je me lève et je m'assois près de la fenêtre... obscurité mais l'oeil s'habitue vite. Pluie. J'entends de la grêle battre contre la fenêtre. Tonnerre. Éclairs. Feu... soudain le feu dans l'immeuble... dans la charpente du toit d'en face et au même moment... un train qui déraile. L'inclinaison est facilement repérable... exactement à l'endroit de la mini-percée, et tout à coup... le vacarme d'un avion dans le ciel... à devenir sourd. Tous les réacteurs ont lâché. Non non par pitié et pourtant si... l'épave va s'écraser en plein milieu du parking géant qui affiche complet... en flammes et éclairé en prime par l'incendie d'en face. Et là, un camion s'arrête juste sous ma fenêtre. L'inclinaison de la pluie dans les phares jaunes. Je distingue la silhouette du conducteur, chauve... main charnue devant une bouche grande ouverte. Et voici que la charpente... la charpente d'en face... s'effondre et tombe et vise et vise et vise en plein la cabine du camion... Au secours au secours... Au secours.

17

- C'est quoi au juste le bonheur pour toi.
- Alors, le bonheur c'est quand je vais bien. Quand je suis en bonne santé... je veux dire financière, et indépendant... capable de me payer ce dont j'ai j'envie... le bonheur, c'est quand je suis vraiment content de ce qui rentre... en parfaite bonne santé... bien sûr l'argent joue quand même un rôle important là-dedans... pour tout le monde, l'argent joue un rôle important... bon, pas pour tout le monde, mais quand même... Le bonheur... bien sûr, on dit que l'argent ne fait pas le bonheur... mais quand même. C'est important d'avoir des bases financières solides...
- Dis-voir... et tu as quel âge au juste ?

18

Chez nos voisins, la ville d'en face, à l'étranger, ils ont trois églises. Deux catholiques et une protestante, mais la protestante a dû fermer... à cause du coût du chauffage. C'était plus rentable, trop cher. Et là ils ne savent pas quoi en faire, de l'église désaffectée... peut-être une sorte de resto du cœur. Entre les deux paroisses catholiques, y a du grabuge... la frontière entre les églises est tracée par la rivière qui coupe notre ville jumelle en deux. Les deux curés se haïssent et montent leurs ouailles les uns contre les autres... même les cloches font des concours de décibels. Ma copine m'a raconté ça au téléphone hier... que les deux curés s'étaient engueulés dimanche dernier. Le premier s'était planté devant le portail de son église et avait hurlé... tu n'en sortiras pas vivant, de la vie. Et l'autre répond... vocifère dans un mégaphone... il y a des gens qui vivent et qui n'en sont pas moins morts, d'autres qui sont morts mais qui n'en continuent pas moins de vivre.

19

Il est interdit de photographier des lièvres entre janvier et avril. Deux personnes n'ont le droit de s'embrasser qu'une fois qu'ils se sont frottés les lèvres avec du phénol parfumé à l'eau de rose.

Dans un bus, il n'est permis de transporter un bocal avec des poissons rouges que lorsque ces derniers ont cessé de remuer.

20

Peut-être qu'un jour tout s'arrêtera brusquement... une sorte d'écran blanc... bruit de friture... débranché. Cycle éternel de la vie, parce que... tout a une fin, quoi. Ou alors on se met en quête d'une nouvelle planète... une planète d'accueil, et le droit l'asile nous sera... mais comment on va... je veux dire organiser ça... j'en sais rien. Pas besoin que je me... je serais partie depuis longtemps.

Noir.

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »